

## Glossed text

See p. 99 in:

Escure, Geneviève. 2013. Belizean Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 92-100. Oxford: Oxford University Press.

(From G. Escure's unpublished fieldtapes from 1985)

### The Seacat

Three fishermen (R, D and B) discuss the dangers faced on the sea, in particular the encounter of some Guatemalan fishermen with seacats (species of fish).

R. *Dat di tajm Bobo en Seli en di*  
that the time Bobo and Seli and the  
That happened when Bobo and Seli and the

*bale de.*            B. *Dej tu ava kajn.*  
guy    LOC                    3PL two of.a kind  
guys were there.    Those two are something else.

D. *Di bale se im onli watf di panja*  
the guy say 3SG only watch the spaniard  
The boy said that he actually saw the Spanish man

*de gudon en kumop. Wen im luk*  
IPFV go.down and come.up when 3SG look  
go down [in the sea] then come up again. When he looked

*im si wan flata fowm ron da bitf, so*  
3SG see a flutter foam round that bitch so  
he noticed some foaming turbulence around him, so

*dej gaan de en dej tia wej, dej tia wej,*  
3PL gone there and 3PL tear away 3PL tear away  
they went there as fast as they could,

*bika dem de tajm di sikat gat bot tri*  
because 3PL LOC time the seacat got about three  
because by that time there were about three or four

*o faa di tin de gen di rak, en i*  
or four.of the thing LOC against the rock and it  
of those seacats there hanging by the rocks and

*gat wan plasta lang di panja bedsajd.*  
got one plaster along the Spaniard headside  
there was one attached to the side of the  
Spanish man's head.

- R. *En dem de sok an, dej no luk fo lego.*  
and 3PL LOC suck 3SG 3PL NEG look for let.go  
And they applied suction on him,  
they would never let go.

- D. *Im gat op tu maak wen dej pap an lus a*  
3SG got up to mark when 3PL pop 3SG loose 1SG  
There was a mark [on his neck] when  
they pulled it loose, I

*min aal dem jep an dem batan lef lang i*  
mean all 3PL shape and 3PL buttonleft along 3SG  
mean all those shapes and those  
buttons imprinted on his

*nek. bwaj i me gat an gud, dud.*  
neck boy 3SG ANT got 3SG good dude  
neck boy, he had it rough, dude.

*di sjem if dem neva get tu im kwik*  
the same if 3PL NEG.ANT get to 3SG quick  
All the same, if they had not got to him quickly

*im me wan dron.*  
3SG ANT FUT drown  
he would have drowned.